

© Beate Frenzel, Gülşah Mavruk (2018)

Veiledning for det første intervjuet med nye innvandrerelever

Forklaring til spørreskjemaet

(Norwegisch – Übersetzung durch externen Anbieter)

Det foreliggende spørreskjema er ment som en innledning til samtale og grunnleggende informasjon om kollegial utveksling for lærere, som bakgrunn for opptaksintervjuer med nyinnvandrede barn og ungdommer.

Ved slike opptaksintervjuer må man huske på at de bare tjener som en innledende orientering eller til gruppelæring, og at ikke alle skolens organisatoriske, interessante spørsmål kan avklares umiddelbart. Denne begrensningen gjelder spesielt temaer som familie, fly og oppholdsstatus, der en utdypning kan føre til tilbakeslag for traumatiserte elever. Men også finansieringss spørsmål, som er relevante for søknad ved spesielle behov og BRE-tiltak, bør bare behandles dersom det allerede er etablert et tillitsforhold mellom lærere, elever, foreldre, verneforvaltere eller veiledere, samt sosialarbeidere og skoleansatte.

De enkelte punktene i spørreskjemaet må formuleres og tilpasses i henhold til alder og språkferdigheter hos (fremtidige) elever. Ikke alle spørsmål er egnet for alle barn eller ungdommer. Det er noe den enkelte lærer (som er ansvarlig for opptaket) må avgjøre.

Spørreskjemaet skisserer kjernetankene i ressursorienteringen. På samme måte bør alle språklige ressurser til studentene dokumenteres. I avsnitt III (språklig praksis i opprinnelseslandet) skal den domenespesifikke språkbruken bestemmes. Alle delferdigheter (Tale, lesing, skriving, lytting) kan tas med i vurderingen.

I tillegg til spørreskjemaet, spør man etter tidligere skole- og yrkeserfaringer, interesser og talenter hos de nyankomne barna og ungdommene med forskjellige opprinnesspråk. Dette skaper en gruppeoppgave som ikke bare er basert på dagens språkkunnskap, men også på motivasjon og potensial for de berørte.

Eventuelle eksisterende vitnemål fra opprinnelseslandene kan sjekkes av distriktsregjeringen i Köln for mulig godkjenning av et avsluttende vitnemål opp til ungdomsskolenivå.

(http://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/leistungen/abteilung04/48/erkennung/auslaendische_schulzeugnisse/index.html)

For godkjenning av generell studiekompetanse er imidlertid distriktsregjeringen i Düsseldorf ansvarlig.

(http://www.brd.nrw.de/schule/schulrecht_schulverwaltung/Zeugnisanerkennung.html)

En annotert bibliografi med lærebøker og tilleggsmateriell for undervisning av nye innvandrerelever finnes på ProDaZs nettside <https://www.uni-due.de/prodaz/>.